

C.I.J.

Communiqué n° 57/31
(non officiel)

Les renseignements suivants, émanant du Greffe de la Cour internationale de Justice, ont été mis à la disposition de la presse:

Le 3 octobre 1957, l'agent du Gouvernement suisse en l'affaire de l'Interhandel (Suisse c. Etats-Unis d'Amérique) a déposé au Greffe de la Cour, en se référant aux articles 41 du Statut et 61 du Règlement, une demande en indication de mesures conservatoires. Le Gouvernement suisse demande à la Cour en particulier d'inviter le Gouvernement des Etats-Unis de ne pas procéder à la vente des actions de la General Aniline & Film Corporation, actions que le Gouvernement suisse revendique comme étant la propriété de ses ressortissants, tant que la procédure relative à ce différend est pendante; et, en général, que nulle mesure quelconque ne soit prise de nature à porter préjudice au droit de la Suisse à l'exécution de l'arrêt que la Cour rendra soit sur le fond, soit sur la conclusion subsidiaire.

Les textes invoqués par le Gouvernement suisse donnent à la Cour le pouvoir d'indiquer aux Parties à un litige les mesures qu'il y aurait lieu de prendre pour la conservation du droit de chacune d'elles. Une demande de cette nature a priorité sur toutes affaires; il est statué d'urgence à son sujet. La Cour n'indique de mesures conservatoires qu'après avoir donné aux Parties l'occasion de faire entendre leurs observations.

La Haye, le 4 octobre 1957.

I.C.J.

Communiqué n° 57/31
(Unofficial)

The following information from the Registry of the International Court of Justice has been communicated to the Press:

On October 3rd, 1957, the Agent of the Swiss Government in the case of Interhandel (Switzerland v. United States of America) filed with the Registry of the Court, with a reference to Article 41 of the Statute and Article 61 of the Rules of Court, a request for the indication of interim measures. The Swiss Government asks the Court in particular to request the United States Government not to proceed to the sale of the shares of the General Aniline and Film Corporation, shares which the Swiss Government claims to be the property of its own nationals, so long as the proceedings in this dispute are pending; and, generally, that no measures of any kind shall be taken to prejudice Switzerland's right to execution of the Judgment which the Court will deliver either on the merits or on the alternative submission.

The texts cited by the Swiss Government empower the Court to indicate to the Parties to the dispute the measures which should be taken to preserve the right of each of them. A request of this kind has priority over all cases; a decision must be given as a matter of urgency. The Court does not indicate interim measures until it has given the Parties an opportunity to make their observations.

The Hague, October 4th, 1957.